

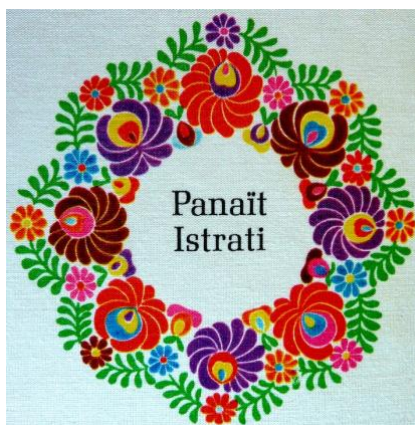
ASSOCIATION des AMIS de PANAÏT ISTRATI
COMPTE RENDU de l'ASSEMBLEE GENERALE du
Samedi 11 décembre 2021
Visioconférence

Présents 21 :

Jean-Marc Bonnard, Jean-Pierre Deffeyes, Christian Delrue, Alain Dugrand, Mariana Ionescu, Anselm Jappe, Alain Lapasset, Hélène Lenz, Marc-Albéric Lestage, Jean-Pierre Longre, Patrick Pécherot, Mariana Perişanu, Mugur Popovici, Christian Portemont, Dana Radler, Nicoleta Redinciuc, Heinrich Stiehler, Sanda Stiehler-Chiose, Denis Taurel, Cristina Alice Toma, Frédérica Zéphir.

Pouvoirs 51

- Absents et non représentés : 35 - soit 72 présents et représentés -



&&

-1-

Familiarisation de la procédure d'entrée en contact par visioconférence

L'assemblée générale commence à 15h.

- 2 -

Désignation d'un(e) Président(e) de séance et d'un(e) Secrétaire de séance -

L'assemblée des présents est unanimement d'accord pour que Jean-Marc Bonnard soit le président de séance et Jean-Pierre Longre le secrétaire.

- 3 -

Validation des pouvoirs -

– 51 pouvoirs ont été reçus dont 35 pouvoirs nominatifs se répartissant comme suit : Christian Delrue 34, Alain Dugrand 1. En vertu de l'article 11 des Statuts stipulant qu'un adhérent ne peut avoir plus de cinq pouvoirs, les 51 pouvoirs sont répartis entre les 21 membres présents de la manière suivante : 2 pouvoirs à chaque membre présent soit 42 pouvoirs. Les 9 pouvoirs restants sont répartis comme suit : 3 à Christian Delrue, 1 à Alain Dugrand, 3 à Jean-Pierre Longre et 2 à Christian Portemont.

Rapport d'activités, par le président Christian Delrue

En préambule, Christian Delrue salue les amis récemment décédés : Frédéric-Jacques Temple et Jeanne-Marie Santraud.

Activités autour de Panaït Istrati dans lesquelles l'intervention de l'association a eu une part directe ou plus ou moins prépondérante grâce à ses membres depuis l'assemblée générale de 2020.

- Colloque international de Bruxelles les 10-11 décembre 2020, « La justice distributive : Panaït Istrati et le mythe du bandit d'honneur » avec, parmi nos adhérents sauf erreur de ma part, Zamfir Bălan, Elena Dumitru, Ramona Stefania Gorzo, Dana Radler et Cristina Alice Toma. Je ne peux que souhaiter d'en voir publié un jour les Actes en langue française.
- Présentation de l'œuvre de Panaït Istrati par Linda Lê à l'Alliance française de Paris dans le cadre des rencontres « Intersections ».
- Interventions de Ramona Stefania Gorzo et Dana Radler lors d'une série de conférences le 28 avril à l'Université libre de Bruxelles sur le thème « Panaït Istrati amour, femmes et familles ».
- Pendant l'été des conférences ont eu lieu à Bucarest, à la Fondation Țipoia și Tzipoia, à la Bibliothèque métropolitaine de Bucarest et au Musée national de la littérature roumaine avec les participations de Zamfir Bălan, Corina Dima-Costopol, Mugur Popovici et Dana Radler.
- Les 15, 16 et 17 octobre *Le Haïdouc* était présent au Salon de la Revue de Paris. Je remercie Yvon Le Mercier pour sa contribution à la tenue du stand ainsi que mon épouse sans laquelle notre participation n'aurait pas été possible. Je souhaite qu'à l'avenir il y ait une implication de nos membres parisiens à la tenue du stand.
- *La Revue des lettres modernes* d'octobre sous la direction de Victoria Pleuchot et de Julien Roumette, « Les Conrad français Écrivains, étrangers, français (1918-1947) », éditée par les Classiques Garnier, présente les contributions d'Hélène Lenz, « Minoritaires d'Istrati », de Victoria Pleuchot, « Écrire au mentor, les correspondances Istrati-Rolland et Gide-Malaquais » et la mienne, « Panaït Istrati et Victor Serge. Amitiés, fidélités et solidarités face au stalinisme ». Je ne saurais trop vous recommander d'acquiescer cette revue qui, par cette riche livraison, contribuera à faire mieux connaître Istrati dans les milieux universitaires.
- Parution en novembre d'une nouvelle édition allemande de *Vers l'autre flamme* due à Henri Stiehler.
- Nous saluons l'arrivée dans notre association de Ioannis Dimitrakakis, auteur d'un article dans *Le Haïdouc*. Une suggestion : pourquoi pas un colloque en Crète avec les Amis de Nikos Kazantzaki ?
- Ce rapport ne comporte pas divers articles parus dans *l'Observator Cultural* de Bucarest, grâce à Mugur Popovici.

Discussion sur le rapport d'activités

- Denis Taurel insiste sur la parution de *La Revue des lettres modernes* d'octobre « Les Conrad français... », spécialement sur l'article portant sur les correspondances Istrati-Rolland et Gide-Malaquais, prolongement d'un colloque particulièrement intéressant.
- Mugur Popovici signale la parution en langue roumaine chez l'éditeur Hasefer de l'ouvrage de David Seidmann, *L'existence juive dans l'œuvre de Panaït Istrati*, qui a fait la lumière sur les « fausses notes » concernant Panaït Istrati et les Juifs. Mariana Perișanu rappelle que l'ouvrage a été édité en France par Nizet en 1984.
- Christian Delrue souhaiterait pouvoir disposer de versions française et roumaine du témoignage d'Isaac Horowitz écrit en yiddish, *Teg un necht mit Panaït Istrati* [Jours et nuits avec Panaït Istrati] paru chez Chica House à New-York en 1940.
- Cristina Alice Toma signale la parution de l'ouvrage de Sofie Barthels, *De l'éros aux « amants-amis » L'amour et le couple dans les premières fictions de Panaït Istrati*, chez l'éditeur bruxellois La Pensée et les Hommes (Mémoire présenté sous la direction de Sabrina Parent et de Cristina-Alice Toma en vue de l'obtention du titre de Master en Langues et Lettres françaises et romanes)
- Christian Delrue précise que ces ouvrages sont référencés sur notre site et profite de la présence de Nicoleta Redinciu pour rappeler son livre, *L'écriture et ses langues : la littérature de Panaït Istrati Une analyse stylistique et*

poétique, édité en langue française à Bucarest par les Presses académiques francophones en 2015, également référencé sur le site.

– Dana Radler signale la publication très prochaine (début 2022) des actes du colloque de Bucarest de 2019.

– Mariana Ionescu signale le livre de fiction d'Andrei Crăciun, *Prietenul vizitorilor și al învinșilor* [L'ami des rêveurs et des vaincus] édité par Polirom.

– Heinrich Stiehler signale sa traduction en allemand : *Panaït Istrati : Zu neuen Ufern Sechzehn Monate in der Sowjetunion* [Istrati : Sur de nouveaux rivages – Seize mois en Union soviétique] aux éditions Frank & Timme. Christian Delrue propose à Hélène Lenz de lire l'introduction rédigée par Heinrich Stiehler, éventuellement de la commenter et/ou de la traduire.

– Autre parution signalée par Christian Delrue : Robert Roman, *Gérard Lemaire Un poète à hauteur d'homme* aux éditions Le Contentieux ; c'est en fait une anthologie des poésies de Gérard Lemaire présentée par Robert Roman, et non un essai sur Gérard Lemaire comme le laisse supposer le titre.

– Anselm Jappe signale son ouvrage *Béton Arme de construction massive du capitalisme* est publié en langue roumaine, *Betonul Arma de construire masiva a capitalismului*, aux éditions Eikon, dans une traduction de Cristian Peneș avec un postface de Vianu Mureșan.

Christian Delrue recommande à ce propos, du même Anselm Jappe, *Sous le soleil noir du capital* (éditions Crise et Critique).

– Denis Taurel regrette que l'association soit peu présente à Paris, notamment auprès d'institutions telles que l'Institut Culturel Roumain, par exemple lors du récent festival du film roumain. Christian Delrue et Jean-Pierre Longre insistent sur le fait que si l'on veut être présent auprès de l'ICR, il faut proposer des projets déjà élaborés.

Vote du rapport d'activités

Le rapport d'activités est voté à l'unanimité

- 5 -

Rapport de trésorerie par le trésorier Christian Portemont –

Le trésorier rappelle que les cotisations sont à envoyer soit par chèque à sa propre adresse (Les Amis de Panaït Istrati, c/o Christian Portemont, 116 impasse des Iris, 13880 Velaux), soit par virement bancaire (coordonnées en dernière page du *Haidouc*).

Cotisants : 107- Adhérents : 118

Répartition des cotisants : Autriche 2 / Belgique 2 / Canada 1 / Espagne 1 / France 82 / Grèce (Crète) 2 / Israël 1 / Italie 2 / Monaco 1 / Roumanie 12 / Suisse 1.

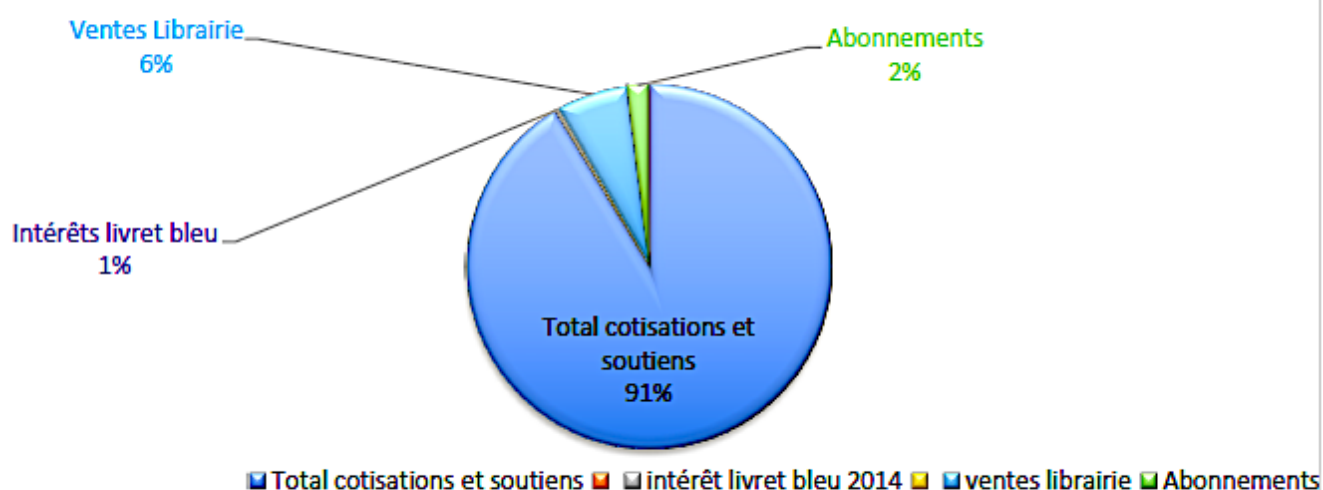
L'année 2021 a vu arriver 5 nouveaux adhérents et 4 anciens adhérents sont revenus.

13 adhérents 2020 n'ont pas renouvelé leur cotisation en 2021.

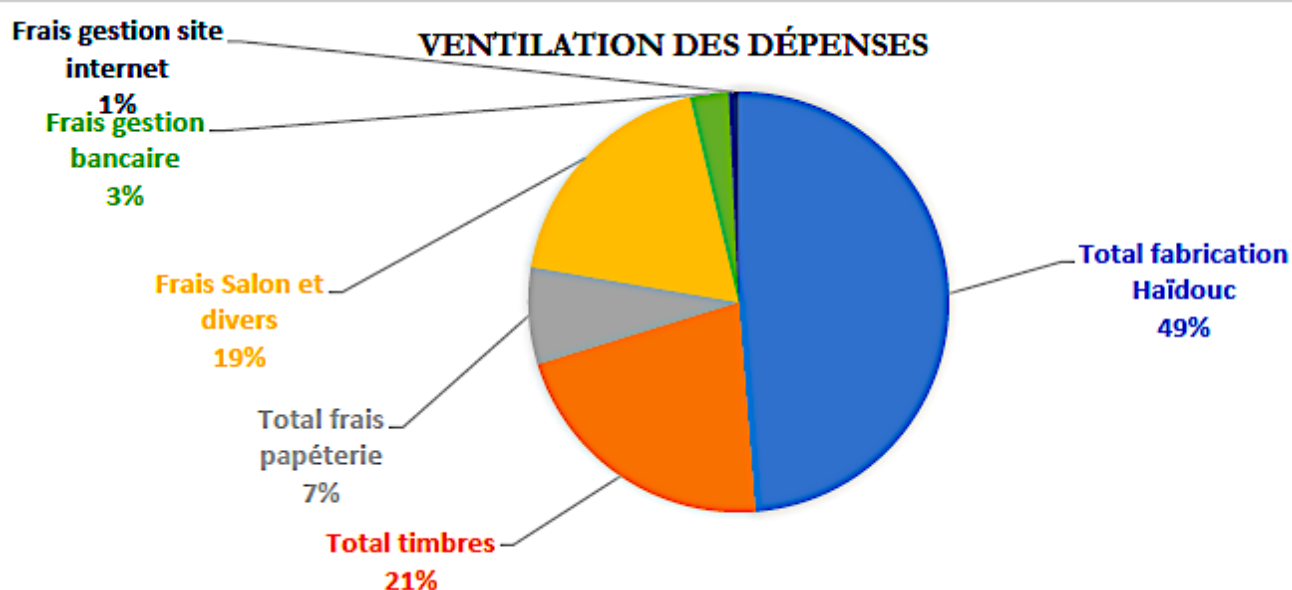
- Trésorerie du 1^{er} novembre 2020 au 31 octobre 2021 -

RECETTES		DEPENSES	
Report solde au 31 octobre 2020	26 188,20 €	Report solde au 31 octobre 2019	24 082,08 €
- Solde créditeur au 31 octobre 2019 : 2 322,75 € -			
Cotisations 25,00 € : 94	2 425,00 €	Impression du <i>Haïdouc</i>	1318,80 €
Cotisations 10,00 € : 12	120,00 €	Papeterie et cartouche imprimante	201,64 €
Cotisation membre bienfaiteur : 2	200,00 €	Affranchissement	582,03 €
Ventes <i>Le Haïdouc</i> :	123,00 €	Site internet noms de domaine OVH	20,38 €
Ventes livres	74,90 €		
Soutiens et dons	112,04 €	Frais salon et divers	503,49 €
Abonnements <i>Le Haïdouc</i> : 3	60,00 €		
Intérêt Livret CM 2019	12,91 €	CM Frais bancaire	79,91 €
Sous-Total 2020-2021	3127,85 €	Sous-Total 2020-2021	2706,25 €
Total Actif	29 316,05 €	Total Passif	26 788,33 €
- Solde créditeur au 31 octobre 2020 : 2 527,72 €			

VENTILATION DES RECETTES



VENTILATION DES DÉPENSES



Discussion sur le rapport de trésorerie

- Christian Portement pense que bien que la trésorerie soit très saine, il sera difficile de publier deux numéros du *Haïdouc*, même si, comme le fait remarquer Jean-Pierre Longre, les cotisations 2022 viendront s'ajouter aux recettes.
- Dana Radler évoque les difficultés de paiement depuis la Roumanie (PayPal ou transfert interbancaire), et Christian Delrue fait remarquer qu'il reçoit des paiements de 10 € en espèces par la poste, ce qui n'est ni légal ni sûr (une enveloppe s'est perdue). Mariana Ionescu privilégie PayPal, mais il y a des frais. Marc-Albéric Lestage fait la part des choses entre les différents pays de provenance (UE, zone Euro, hors UE) et entre les banques, en ce qui concerne les frais. Envoyer *via* la Belgique, selon Christian Delrue ? Jean-Marc Bonnard suggère le « paiement entre amis » de PayPal qui n'entraîne pas de frais.
- Répondant à une question, Christian Delrue confirme que, outre les adhésions, il y a des abonnements simples (30 € les 3 numéros).

Vote du rapport de trésorerie

Le rapport de trésorerie est voté à l'unanimité

6

Projets et questions diverses

- *Le Haïdouc* : Christian Delrue détaille et commente les sommaires des numéros à venir.

Le Haïdouc n° 32-33
Automne 2021-Hiver 2022

- Article d'Ilya Ehrenbourg tiré de *Les Gens, les Années, la Vie*.
- Denis Taurel : Panaït Istrati dans l'œil d'Ilya Ehrenbourg.
- Christian Portemont : article sur Ilya Ehrenbourg titre à venir.
- Alain Dugrand : Le déshonneur d'Ilya Ehrenbourg.

Le Haïdouc n° 34-35
Printemps-Été 2022

- Dana Radler : Connexions transatlantiques Traducteurs et éditeurs de Panaït Istrati en langue anglaise.
- Liviu Bordas : « Istrati, Rolland et l'Inde traduit par Elena Dumitru.
- Jean-Pierre Weill : Un aperçu du pouvoir poétique chez Panaït Istrati.
- Maxime Nemo : Ode dansante à Panaït Istrati.
- Gérard Lemaire : Le cheval d'Istrati tombe à genoux.
- Gregory Rateau : Le chardon.

Le Haïdouc n° 36-37
Automne 2022-Hiver 2023

Un ensemble sur Istrati la photographie et le cinéma : texte à venir de Denis Taurel et traduction de l'article de Zamfir Bălan paru dans le n° 1, mars 2021, de la revue roumaine *COLOCVII dunărene*.

– Questions concernant ces sommaires :

- Marc-Albéric Lestage demande si on est en rapport avec la veuve de Gérard Lemaire, mort il y a quelques années. Christian Delrue répond qu'il est en communication avec elle ; elle a envoyé le mémoire de Gérard Lemaire, qui va être numérisé par l'Association pour la littérature ouvrière (APLO) qui le référencera sur son site avec la possibilité de sa lecture libre mais uniquement pour les adhérents de l'APLO. Ce mémoire, dirigé par Roger Dadoun, traite de l'amitié entre Panaït Istrati et Mihail Kazanski.
- Mugur Popovici évoque son papier sur Panaït Istrati et le septième art.

– Autres projets et questions :

- Proposition de Denis Taurel de participer au Salon du Livre des Balkans qui se tiendra à l'INALCO-BULAC (Institut national des langues et civilisations orientales - Bibliothèque universitaire des langues et civilisations) les 11 et 12 février 2022. Le proposer à nos amis de Nikos Kazantzaki ? Les frais de participation sont de 50 €. La difficulté est de trouver des volontaires pour effectuer des permanences. Alain Dugrand est volontaire pour tenir le stand pendant deux jours.
- Christian Delrue réitère l'idée d'un colloque en Crète, organisé avec Ioannis Dimitrakakis et les amis de Nikos Kazantzaki. Il émet aussi l'idée de faire l'AG 2022 à l'IMEC de Caen qui possède un important fonds Panaït Istrati, ou à l'Université de Nice (plus tard sans doute). Sinon à l'Alliance Française de Paris. La discussion s'engage sur l'organisation éventuelle de l'AG à Caen, en présentiel ou en visio-conférence. Anselm Jappe fait l'éloge de l'hébergement à Caen, et Mariana Perişanu dit sa préférence pour le présentiel, sinon pour un mode mixte de communication.
- Marc-Albéric Lestage pose une question à propos de la chaîne YouTube Panaït Istrati, inactive depuis 5 ans. Christian Delrue répond que cette chaîne a été créée par Philippe Mauriras, mais que par la suite personne ne s'en est occupé. Marc-Albéric Lestage, qui a l'habitude de monter des vidéos, veut bien l'alimenter, et accepte aussi d'aider Christian Delrue à s'occuper du site Internet. Il y a aussi le compte Facebook alimenté par Denis Taurel, qui y apporte beaucoup d'informations. On peut aussi créer des « playlists » sur le site.

-7-

Propositions de candidatures et élection du bureau et du conseil d'administration

– Christian Delrue annonce qu'il voudrait prendre un peu de distance avec l'administration afin de pouvoir se consacrer à des travaux sur Panaït Istrati, et voudrait qu'on trouve de jeunes chercheurs travaillant sur Istrati et ayant l'esprit associatif susceptibles de prendre le relais. En attendant, il accepte de garder ses responsabilités.

– Philippe Mauriras n'a pas donné de ses nouvelles depuis un certain temps, mais il est proposé de le laisser membre du CA.

– Sans autres propositions de nouvelles candidatures il est procédé à l'élection du Conseil d'administration et du Bureau qui restent inchangés. L'assemblée approuve à l'unanimité la composition du Conseil d'administration et du Bureau qui comprend les membres suivants :

– Membres du Conseil d'administration :

Pierre-Jean Balzan, Christian Delrue, Anselm Jappe, Hélène Lenz, Jean-Pierre Longre, Anne Maître, Philippe Mauriras, Mariana Perişanu, Martha Popovici, Christian Portemont, Heinrich Stiehler, Paul Vlase et Frédérica Zéphir.

– Membres du Bureau :

-Président : Christian Delrue

-Vice-Présidente : Mariana Perişanu – Vice-Président : Heinrich Stiehler

-Secrétaire : Jean-Pierre Longre

-Trésorier : Christian Portemont

&

-9-

Détermination du montant de la cotisation 2022 –

Christian Delrue propose le maintien à 25 €. Marc-Albéric Lestage annonce l'augmentation des frais postaux et du prix du papier, et serait donc partisan d'une augmentation (au moins de 1 ou 2 €). Christian Portemont serait lui aussi d'accord pour qu'on anticipe l'augmentation des frais, disant que la publication de deux numéros du *Haïdouc* dans l'année coûterait 4 000 €. Jean-Marc Bonnard propose d'attendre au moins un an pour augmenter le montant de la cotisation. Il faudra sans doute passer à 30 € (15 € pour les adhérents roumains).

Vote du montant de la cotisation 2022

Le maintien à 25 € est approuvé à la majorité.

11 voix contre (pour une augmentation à 30 € : Christian Portement, Heinrich Stiehler, Sanda Stiehler-Chiose et leurs mandants respectifs) et 3 abstentions (pour une augmentation à 27 € : Marc-Albéric Lestage et ses mandants).

&

L'assemblée se clôt à 17h30

&

Le 30 décembre 2021

Jean-Marc Bonnard, président de l'assemblée et Jean-Pierre Longre, secrétaire de l'assemblée